

en ligne en ligne

BIFAO 66 (1968), p. 143-146

Jacques Jarry

Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

# **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)

9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# INSCRIPTIONS GRECQUES ET COPTES DE NUBIE (1964-1965)

#### PAR

# JACQUES JARRY

Les quelques inscriptions en copte ou en mauvais grec découvertes pendant les deux campagnes de fouilles de Ouadi es Sebou'a (1964-1965) ne présentent qu'un intérêt médiocre. Il s'agit pour la plupart de graffitti qui n'apportent que des informations limitées sur la langue et l'onomastique des nubiens de l'époque chrétienne. Cependant nous avons jugé utile de publier ces témoignages très modestes d'un pays aujourd'hui disparu.

1. Eglise de Naga el Oqba. — Inscription incisée maladroitement dans l'enduit à l'intérieur de l'église sur le mur Ouest.

 προγ γιε (pour ΰιαι)
 Φ λνον ..

 προγ γιε (pour ΰιαι)
 πρε ισογ 

Nous sommes les filles de Pierre

\* Nous sommes les prêtres (de Jésus?)

Il existe à droite du second ANON des traces d'incision dont on ne sait s'il s'agit de restes d'inscription ou de témoignages de vandalisme. Il en est de même à gauche du c de la cinquième ligne. Il est évidemment tentant de supposer un oubli du graveur et de restituer I[H]coY[C] mais il peut s'agir aussi bien d'un nom nubien. Le second nom supposé par le pluriel ANON se serait trouvé à la 5° ligne.

2. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 48 cm.; largeur : 12 cm.; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

..YC..

La moitié supérieure de l'upsilon a la forme curieuse d'un arc de cercle tourné vers le haut. On distingue à gauche les restes d'un cercle entouré de motifs géométriques (torsade?, représentation d'une couronne ou d'un disque solaire, on ne sait).

3. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur: 60 cm.; largeur: 32 cm.; lettre: 7 cm. (Copie, photos, estampage).

Ar fina St. Esprit ...
ANO[K] C'est moi
AKAKI[AC] Acace

4. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 26 cm.; largeur : 12 cm.; lettres : 2 à 6 cm. (Copie, photos, estampage).

La seconde ligne est claire. BED pourvu d'une barre d'abréviation signifie BEDK serviteur. YY est l'abréviation normale de viov fils. Le signe intermédiaire (cf. photo) doit donc être un chrisme symbole du nom du Christ. C'est pourquoi nous avons cru voir un chrisme à la fin de la première ligne et interprété l'upsilon isolé comme une abréviation de vios, au nominatif cette fois.

5. Inscriptions sur un rocher dans le premier village fortifié au Sud de Cheima Amalika. — Longueur: 35 cm.; largeur: 25 cm.; lettres: 4 à 5 cm. (Copie, photos).

```
анон авраам
пфр (sic) [па]пноу[те] Δ ана..
па-л-а
пет пре(свутерос)
```

Nous Abraam, ... fils de Papnouti ... André Pala(mos) Pierre le prêtre

Le triangle à gauche de ANA (sans doute une abréviation pour ANAPEAC) ne semble pas être un delta de grandes dimensions mais un simple ornement. Il est douteux que des lettres aient été gravées à gauche et à droite du A de la 3° ligne. On n'en retrouve aucune trace dans les vides laissés entre cette lettre et les autres. C'est pourquoi il serait tentant d'y voir une abréviation de maxamoc.

6. Fragments d'inscription sur une plaque découverte dans le village de Cheima Amalika.

··CIC

7. Ostrakon découvert dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 7 cm. 5; largeur : 6 cm.; lettre : 1 cm. 5.

$$\overline{\lambda \kappa}^{o}$$

On trouve souvent le sigle o avec la valeur de  $\mathcal E$  ou  $\mathcal S$  dans les fractions. A titre d'exemple, P. Flor. 71 (Registrii fondiarii):

8. Ostrakon incisé, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 11 cm.; largeur : 4 cm.; lettre : 1 cm.

### # APO

 Ostrakon gravé avant la cuisson, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur: 6 cm.; largeur: 5 cm. 5; lettre: 1 cm. 3.

Le r de la deuxième ligne est sûr. Par contre il est impossible de deviner la valeur sans doute numérique des deux signes qui suivent les noms ..aha (pour xaha ou mixaha) et mix (sans doute également une abréviation de mixaha).

10. Stèle de Naga ech-Cheima.

Cette stèle rangée par l'érosion des vents de sable est par surcroît fort mal écrite. Le déchiffrement que nous proposons ici ne peut en aucun cas être considéré comme définitif. Presque toutes les lettres sont incertaines. Cependant quelques mots sont plausibles et donnent une idée de ce qu'a pu être le texte primitif.

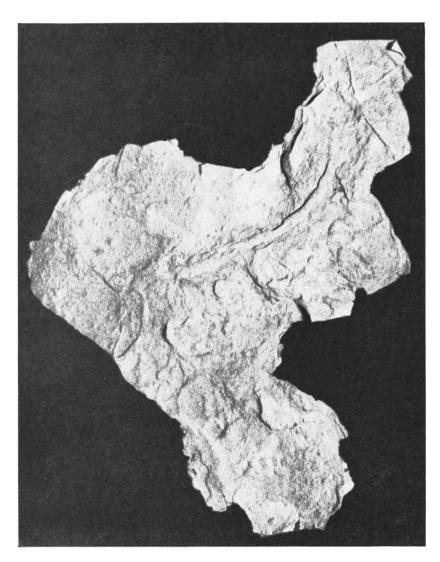
[...] фухн
[...] а[в]раам ми
[..]алакфи ... оум
ег]оуи мтоу [...]
гикаг игнт [...]
гикаг игнт [...]
кантни [.. ии]
екот [...еү]кагрга
мкот [...] етес
мн [....] канастасіс
..] фухн [..]арі рфи
..] мамаау иікн [..
..] канрономіа мин
[оуе] ауф ... амни чө



A. — Inscription de l'église de Naga ech-Cheima.



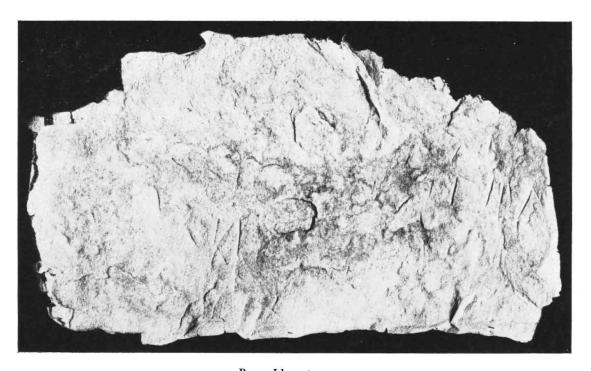
B. — Inscr. 1.



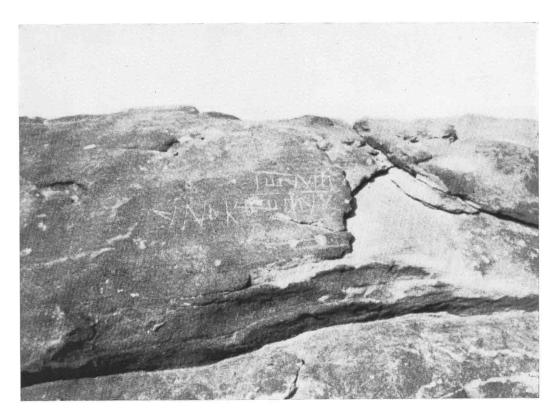
Inscr. 2.



A. — Inscription copte de Cheima Amalika, nº 3.



B. — Id., estampage.



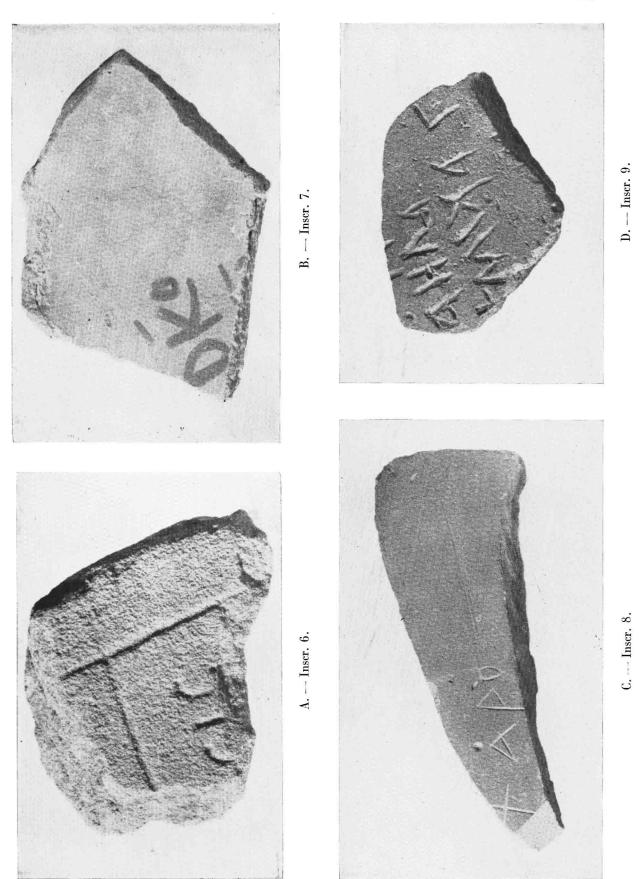
A. — Cheima Amalika, inscr. 4.



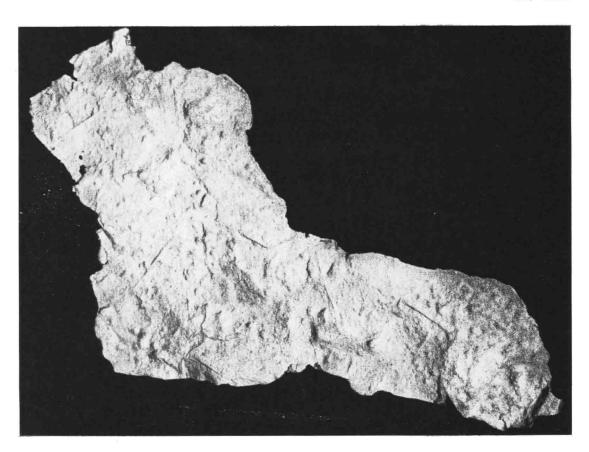
B. — Id., estampage.



Inscr. 5.



BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches]. © IFAO 2025 BIFAO en ligne



A. — Graffitto indéchiffrable. Cheima Amalika.



B. — Stèle de Naga ech-Cheima, inscr. 10.